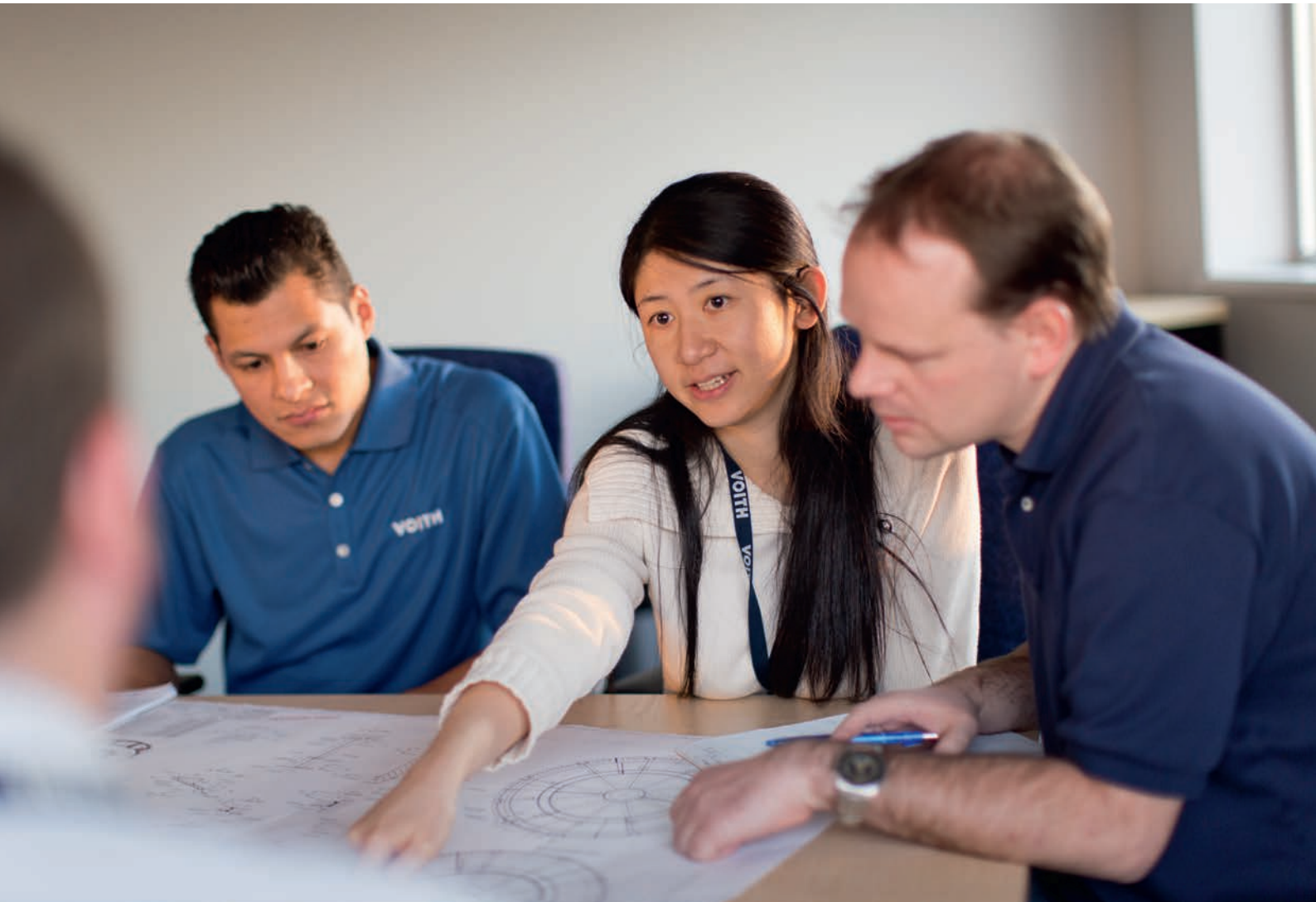


نظام نامه اخلاقی گروه شرکت  
های Voith  
Code of Conduct



# فهرست مطالب

|    |                                                                 |
|----|-----------------------------------------------------------------|
| 4  | دییایچه هیئت مدیره<br>عملکرد منطبق با ارزش های Voith            |
| 6  | 1 مقدمه و بیان اصول اولیه                                       |
| 8  | 2 رفتار نسبت به شرکای تجاری و عامه مردم                         |
|    | 2.1 رقابت عادلانه                                               |
|    | 2.1.1 توافق ها، کارتل ها و موارد انصراف از رقابت                |
|    | 2.1.2 قانون تدارکات دولتی                                       |
|    | 2.1.3 فساد و رشوه                                               |
|    | 2.1.3.1 فساد و رشوه                                             |
|    | 2.1.3.2 درخواست و پذیرش مزایا                                   |
|    | 2.1.3.3 کمکهای بلاعوض و حمایت مالی                              |
|    | 2.2 انتخاب تامین کنندگان و ارائه دهندگان خدمات                  |
|    | 2.3 رفتار در قبال عامه مردم                                     |
|    | 2.3.1 پولشویی                                                   |
|    | 2.3.2 کنترل صادرات                                              |
|    | 2.3.3 مالیات و عوارض                                            |
| 12 | 3 مدیریت و کارکنان در Voith                                     |
|    | 3.1 مدیریت و اعتماد                                             |
|    | 3.2 شرایط کار عادلانه                                           |
|    | 3.3 اجتناب از تعارض منافع                                       |
|    | 3.3.1 شغل دوم                                                   |
|    | 3.3.2 فعالیت های سیاسی                                          |
|    | 3.4 حفاظت از دارایی ها                                          |
|    | 3.5 امتیازات انحصاری و حقوق مالکیت معنوی                        |
|    | 3.6 استفاده از اطلاعات                                          |
|    | 3.6.1 رازداری                                                   |
|    | 3.6.2 حریم خصوصی و امنیت اطلاعات                                |
|    | 3.6.3 اطلاعات درون سازمانی                                      |
|    | 3.6.4 گزارش دهی صحیح                                            |
|    | 3.7 ایمنی کار، سلامت، حفاظت از محیط زیست و داوم پذیری           |
|    | 3.8 کیفیت                                                       |
| 15 | 4 رفتار محترمانه، مدارا و برابری فرصت ها                        |
| 16 | 5 پیاده سازی نظام نامه اخلاقی                                   |
|    | 5.1 Compliance Organisation (تشکیلات مربوط به مطابقت با مقررات) |
|    | 5.2 مشاوره                                                      |
|    | 5.3 شکایات و گزارشات رفتار خلاف قانون                           |
|    | 5.4 اجرای مقررات                                                |



در این رابطه، بار دیگر تاکید می کنیم که رفتار خلاف قانون از قبیل فساد و ارتشاء، صرفنظر از اینکه این اقدامات در مبادلات تجاری داخلی یا بین المللی روی دهد و اینکه مقامات دولتی یا افراد خصوصی در آن دخیل باشند، تحت قوانین آلمان و اغلب کشورهای دیگر تحت پیگرد قانونی قرار گرفته و قابل مجازات میباشد. کارمندی که اقدام به این رفتارهای خلاف قانون نماید، نه تنها با خطر تعقیب جزایی روبروست، بلکه به منافع شرکت Voith نیز آسیب جدی وارد کرده و به شهرت این گروه و کلیه کارکنان آن صدمه می زند.

بنابراین، ما به عنوان هیات مدیره گروه شرکت های Voith هرگونه ارتشاء، فساد، تبعیض یا هر رفتار دیگری را که با ارزش های بنیادین ما در تضاد باشد تحمل نخواهیم کرد. اگر تخلفی از این قواعد بنیادین مشاهده گردد، چنین تخلفی را بعدا دنبال نموده و کلیه اقدامات لازم را انجام خواهیم داد. همین امر درباره تخلفی ها از مقررات نزاکت و همکاری با اعتماد، که در Voith به آنها اهمیت داده می شود صادق است.



دکتر  
Stefan Kampmann  
(رئیس بخش فن آوری)



Stephanie Holdt  
(مدیر ارشد امور مالی)



دکتر  
Toralf Haag  
(رئیس هیئت مدیره گروه شرکت ها)



Cornelius Weitzmann  
(مدیر عامل Voith Turbo)



Dr. Tobias Keitel  
(مدیر عامل Voith Hydro)



Andreas Endters  
(مدیر عامل Voith Paper)

# عملکرد منطبق با ارزش های Voith

اعضاء محترم خانواده Voith

سالها پیش در 1927، شرکت Voith قواعد رفتار تجاری خود را بدین شرح بیان نمود: «در دنیای تجارت، اصل بر اخلاق، شرافت و صداقت است. چنانچه یکی از طرفین قرارداد یا رقبا رفتاری نادرست داشته باشد، این مسئله نباید باعث شود که ما از این اصل عدول کنیم.»

در طول سالیان متمادی، این واژگان هسته اصلی مجموعه ارزش های Voith را تشکیل داده و ما را در انجام کلیه فعالیت هایمان هدایت نموده اند. ارزش های Voith ماهیت ارتباطات ما با شرکای تجاری، مشتریان، تامین کنندگان و کارکنان، و نیز ارتباطات ما با سهامداران، یا به عبارت دیگر خانواده Voith را تعیین می کنند. این درستکاری تمام کسانی که در Voith مشغول به کار هستند، پایه قابل اطمینانی است که شالوده شهرت ما در دنیای تجارت به شمار می آید.

اطمینان داریم که با حفظ و تقویت این ارزش ها، می توانیم به موفقیت مداوم امیدوار باشیم.

سالها پیش، با متعهد نمودن خویش به این استاندارد بالای اخلاقی، قواعد و رویه هایی را برای اطمینان از پیروی از آن در تمام سطوح شرکت تدوین نمودیم. این قواعد و رویه ها، بطور پیوسته به روزآوری شده و با الزامات قانونی جاری منطبق میگردند. آنها، از طریق اینترنت یا از طرق دیگر در دسترس همه کارکنان هستند و همراه با سایر تدابیر و برنامه ها، Compliance-Program (برنامه رعایت مقررات) Voith را تشکیل می دهند.

در Voith، وظیفه توسعه و اجرای برنامه رعایت مقررات (Program Voith Compliance) به کمیته رعایت مقررات (Compliance Committee) محول شده است. کمیته رعایت مقررات (Compliance Committee) علاوه بر مسئولیتهای دیگر مسئولیت پشتیبانی از گروه شرکت های Voith، تیمهای مدیریتی، مسئولان Compliance و کارکنان در تثبیت اصول رعایت مقررات (Compliance) (،، تصمیم گیری درباره نظام نامه اخلاقی در صورت تردید و نیز رسیدگی به موارد مشکوک گزارش شده را بر عهده دارد.

برای هیئت مدره شرکت بسیار مهم است که کلیه کارکنان شرکت در هر زمان به ارزشهای Voith پایبند باشند. ما از مدیران مان انتظار داریم مطابق با این ارزش ها زندگی کرده و آنها را به دیگران انتقال دهند. آنها کسانی هستند که کارکنان ما در وهله نخست در صورت داشتن هرگونه پرسش در خصوص این موارد، به آنان مراجعه می کنند.



## مقدمه و بیان اصول اولیه

اعتمادی که مشتریان، مالکان، کارکنان و مردم به ما دارند، کاملاً به رفتار هر یک از افراد شرکت بستگی دارد. این اخلاق حرفه ای مبتنی بر رعایت دقیق قانون و تمام قواعد داخلی ما می باشد.

**اجرای اصول رعایت مقررات (Compliance) تنها زمانی موفقیت آمیز است که همه کارکنان به صورت یکسان قوانین این نظام نامه را رعایت کنند.**

شرکت Voith از مسئولیتی که در قبال جامعه دارد آگاه است و مطابق با آن عمل می کند. ما وظیفه شرکت و کارکنان خویش را برای خدمت به صلاح عمومی به رسمیت می شناسیم. بنابراین، Voith با این نظام نامه مهمترین معیارهایی را که رعایت آنها برای همه کارکنان Voith در سراسر دنیا اجباری است، گردآوری کرده است. در این راستا، این نظام نامه فرهنگ صداقت و نجابت را که به مدت طولانی در Voith وجود داشته است دنبال می کند. این نظام نامه همچنین بدین منظور تدوین گردیده است که به عنوان یک راهنما برای کارکنان عمل نموده و به آنها کمک کند تا در چارچوب مسئولیت خویش به صلاح شرکت عمل نمایند. این مسئولیت، هم یک مزیت است و هم یک وظیفه به شمار می آید. هر یک از کارکنان باید اطمینان حاصل نمایند که رفتار آنان همواره منطبق با قواعدی است که در این نظام نامه تنظیم می شوند. مدیران ما نه تنها باید این قواعد را به شکلی موثر با کارکنان در میان بگذارند، بلکه باید الگوی آنان به شمار آیند و پیروی از این قواعد را از کارمندان خود بخواهند. این مدیران در صورت وجود هرگونه پرسش درباره این نظام نامه، نخستین کسانی هستند که با آنان مشورت می شود.

این نظام نامه اخلاقی و معیارهای موجود در آن، بخشی از سیستم مدیریت ریسک شرکت ما محسوب می شوند که هدف آن، حفاظت از Voith و هریک از کارکنان آن می باشد. این نظام نامه، یک استاندارد حداقل را تشریح می کند که امکان تکمیل آن به صورت منطقه ای و مطابق با الزامات قانونی سختگیرانه تر محلی و همچنین رسوم فرهنگی هر منطقه، وجود دارد. در مواردی که Voith علاوه بر این نظام نامه اقدام به انتشار خط مشی های سازمانی جداگانه در خصوص موارد خاص نموده باشد، این خط مشی ها به عنوان مقررات تکمیلی همچنان قابل اجرا خواهند بود. دستورالعمل های جاری سازمانی، در اینترنت و در بخش «دستورالعمل های سازمانی» در دسترس همه کارکنان است.

این نظام نامه، همراه با همه دستورالعمل های سازمانی که در نظام نامه به آنها استناد می شود، برای کلیه کارکنان گروه شرکت های Voith در سراسر دنیا معتبر و الزام آور است. به علاوه، Voith از سایر اشخاصی که توسط این شرکت به خدمت گرفته می شوند (کارآموزان، مشاوران) نیز انتظار دارد که این نظام نامه را رعایت نمایند.

مقررات گنجانده شده در این نظام نامه، در خصوص ارتباطات بین هر یک از شرکت های گروه Voith و کارکنان آنها قابل اجرا خواهند بود. این نظام نامه، مبنای حقوق شخص ثالث را ایجاد نمی نماید.

کمیته رعایت مقررات (Compliance Committee) دارای اختیار نهایی برای تصمیم گیری در خصوص هرگونه مسائل مورد اختلاف در ارتباط با این نظام نامه می باشد.

**این نظام نامه، همراه با دستورالعمل های سازمانی که بخشی از آن است، برای همه کارکنان Voith الزام آور است.**

## فساد و رشوه، از سوی Voith تحمل نمی شوند.

### 2.1.3 فساد و رشوه

Voith به هیچوجه فساد یا رشوه را تحمل نمی کند. کلیه فعالیت های تجاری این شرکت باید با داشتن روحیه صداقت و مسئولیت انجام شوند.

#### 2.1.3.1 پیشنهاد و اعطای مزایا

ما در رقابت، به کیفیت و کارایی محصولات و خدمات خود تکیه می کنیم. بنابراین هیچگونه توافق یا توافق تکمیلی که در آن اعطای مزایا، اعم از مستقیم یا غیرمستقیم، به افراد یا سازمان ها در ارتباط با تنظیم، اعطا، موافقت، اجرا یا پرداخت وجه برای قراردادهای دخیل باشد، مجاز شمرده نمی شود. این امر به ویژه در مورد توافقات انجام شده با شرکای تجاری، کارکنان و صاحب منصبان آنها صادق است، اما به طرفین ثالث نیز تعمیم می یابد. همین مساله در مورد اعطای مزایا در مراودات مربوط به مقامات دولتی نیز صادق است. چنین پرداخت هایی، چه به شکل پول نقد و چه به صورت کالا، غیرقابل قبول می باشند. اعطای مزایا به یک فرد، همچنین در صورتی که فرد مربوطه فقط به صورت غیرمستقیم منتفع شود، مثلاً پرداخت ها به یکی از اعضای خانواده انجام شود یا چنانچه پرداخت ها (مانند کمکهای بلا عوض) به یک شخص ثالث داده شده و موقعیت اجتماعی یا سیاسی فرد مربوطه در نتیجه آن ارتقا یابد، می تواند غیرقابل قبول باشد.

تحت هیچ شرایط، تصمیم های شرکای تجاری ما نباید تحت تاثیر هدایا یا دعوتنامه ها قرار بگیرند.

هدایا و دعوت ها فقط در صورتی مجاز هستند که از نظر ارزش، جنبه مالی یا سایر جنبه ها آنقدر بزرگ نباشند که تاثیر نامناسبی بر اقدامات یا تصمیمات دریافت کننده داشته و یا التزام و اجبار برای دریافت کننده ایجاد نمایند. هنگام صدور دعوت نامه ها برای یک مراسم یا گردهمایی، این اطمینان نیز باید حاصل شود که مراسم مربوطه از نوع و اندازه ای است که در حوزه های تجاری مرسوم بوده یا اختصاصاً با فعالیت های تجاری مرتبط می باشد. به ویژه استانداردهای سختگیرانه ای باید در مورد مقامات دولتی اعمال گردند. اعطای هدایای پولی در تمام شرایط ممنوع است. جزییات مربوطه در دستورالعمل های سازمانی تعیین شده است.

کلیه پرداختهایی که Voith انجام می دهد، باید از متعادل و متناسب و قابل ردیابی باشند.

مبلغی که به عنوان اجرت به اشخاص ثالث، به ویژه نمایندگی ها، کارگزاران و سایر واسطه ها به شکل کمیسیون یا سایر انواع پرداخت داده میشود، باید منطقی و قابل قبول بوده و تناسبی منطقی با کار انجام شده داشته باشد. چنین اجرتی باید به مقداری داده شود که بدین معنا تلقی نشود که برای دور زدن قواعد مربوط به اعطای مزایا مورد استفاده قرار میگیرد. توافقات انجام شده با نمایندگی ها، کارگزاران، مشاوران و سایرین، به انضمام کلیه اصلاحات بعدی، باید به صورت کاملاً کتبی انجام شده و طرفین قرارداد را متعهد سازد که قواعد فوق را در تمام اوقات رعایت نموده و از ارتشاءخودداری نمایند. مقررات آن، در دستورالعمل های گروه شرکت ها تعیین می شود. جزییات مربوطه در دستورالعمل های سازمانی تعیین شده است.

# رفتار نسبت به شرکای تجاری و عامه مردم

مشتریان، تامین کنندگان و سایر شرکای تجاری ما علاوه بر اینکه انتظار خدمات و محصولات با کیفیت بالا دارند، توقع دارند میزان بالایی از رفتار حرفه ای و درستکاری را در مراوداتی که با ما دارند مشاهده نمایند. به همین دلیل، مراودات و ارتباطات قراردادی ما همواره باید دارای ویژگی هایی مانند صحت، درستی، صداقت و شفافیت باشند. ما همچنین در قبال عامه مردم، همیشه بر اساس مقررات رفتار می کنیم.

## 2.1 رقابت عادلانه

Voith قواعد رقابت عادلانه را رعایت نموده و از کلیه تلاش های لازم برای حفظ یک بازار آزاد و رقابت سالم، هم در مقیاس داخلی و هم در مقیاس بین المللی، حمایت می کند. بنابراین چنانچه عقد یک قرارداد باعث تخطی از قوانین مربوطه گردد، Voith اقدام به پیگیری چنین قراردادی نخواهد نمود.

**Voith رقابت آزاد را به رسمیت می شناسد. تخطی از قوانین اتحادیه، رقابت را محدود می کند. بنابراین، این کار از سوی Voith تحمل نمی شود.**

### 2.1.1 توافق ها، کارتل ها و موارد انصراف از رقابت

کلیه کارکنان موظفند از قوانین مقابله با محدودیت رقابت پیروی کنند. بنابراین توافقات رسمی یا غیر رسمی با رقبا به منظور ممانعت از رقابت ممنوع است. همین رویکرد در مورد رفتار مبتنی بر تفاهات ضمنی نیز صادق است. بنابراین، تعیین حوزه های فروش یا تقسیم کردن مشتریان با یکی از رقبا مجاز نمی باشد، همچنین هیچگونه توافق یا تبادل اطلاعاتی با رقبا در خصوص قیمت ها، ارتباطات تدارکاتی، ضوابط تجاری، ظرفیت ها، سهم های بازار، حاشیه های سود، هزینه ها، داده های مشتری، محتویات مناقصات یا رفتار مربوط به شرکت در مناقصه مجاز نیست.

چنانچه Voith به موقعیت غالب در بازار دست پیدا کند، چنین موقعیتی نباید به شکلی غیرقانونی مورد بهره برداری قرار گیرد.

کلیه توافقات پیشنهاد شده با رقبا باید قبلاً به اداره حقوقی مسئول جهت بازبینی ارائه گردیده و برای موافقت به مدیر ارشد مالی بخش گروه مربوطه ارائه شوند. چنانچه اداره حقوقی به این نتیجه برسد که توافق مربوطه قابل انعقاد نیست، مدیر ارشد مالی مربوطه مجاز به موافقت نمی باشد. در این مورد، موضوع بایستی به کمیته رعایت مقررات ارجاع داده شود.

### 2.1.2 قانون تدارکات دولتی

Voith در تلاش های خود برای به دست آوردن سفارش های دولتی و خصوصی، به قوانین معتبر تدارکات دولتی پایبند است. ما پیشنهادات خود برای مشتریان دولتی و خصوصی، را با مشخصات صحیح و کامل ارائه می کنیم و شفافیت کامل را تضمین می نماییم. ما هیچگونه منفعت غیرمنصفانه را کسب نمی کنیم.

### 2.3.1 پولشویی

**کارکنان Voith در روابط تجاری تنها مجاز به قبول هدایای موردی با ارزش کم می باشند. هدایای پولی اساساً ممنوع هستند.**

منظور از پولشویی، پنهان کردن منشاء منابع مالی و سایر داراییهای کسب شده ناشی از فعالیت های مجرمانه (مثلاً ارتشاء یا تروریسم)، از طریق تزریق آنها در گردش مالی و اقتصادی قانونی است. Voith هر شکل از پولشویی را نمی پذیرد، در فعالیت های پولشویی شرکت نمی کند و تدابیر مناسب را اتخاذ می کند تا مورد سوء استفاده فعالیت های پولشویی واقع نشود.

هر کدام از کارمندان موظفند، تا در صورت هرگونه شک، معاملات مالی غیرعادی، به ویژه آنهایی را که با استفاده از مبالغ نقدی بزرگ انجام می شوند و ممکن است مشکوک به پولشویی باشند، و نیز رفتارهای مشکوک مشتریان، مشاوران و شرکای تجاری را به مسئول مربوطه رعایت مقررات (Compliance officer) یا بخش حقوقی گروه گزارش دهند تا مورد بررسی قرار گیرند.

### 2.3.2 کنترل صادرات

**کنترل صادرات، این خطر را که محصولات Voith یا فن آوری های Voith به دست افراد غیرمجاز بیفتند، کاهش می دهد.**

Voith یک شرکت فعال در سطح جهانی است. در فعالیت های کنونی ما، همچنین فعالیتهایی که مربوط به ایجاد بازارهای جدید هستند قوانین و مقررات مربوطه درباره کنترل واردات و صادرات و نیز تحریم های معتبر اقتصادی باید رعایت شوند. Voith با بکارگیری فرایندهای مناسب، رعایت مقررات مذکور را که نه تنها کالاهای فیزیکی موجود، بلکه برای مثال اطلاعات، فن آوری ها و خدمات را نیز شامل می شوند، تضمین می کند. هر معامله تجاری خارجی به صورت مستقیم یا غیرمستقیم، باید مورد بررسی قرار گیرد تا وجود ممنوعیت یا نیاز برای اخذ مجوز برای انجام آن مشخص گردد. جزییات مربوطه در دستورالعمل های سازمانی تعیین شده است.

### 2.3.3 کنترل صادرات

**Voith به تعهدات مالیاتی خود عمل می کند.**

Voith به عنوان یک شرکت فعال در سطح جهانی، مشمول قوانین مالیاتی بسیاری از کشورها است. برای Voith یک امر بدیهی است که با تعهدات مالیاتی در چارچوب قوانین معتبر موافقت کند و به این ترتیب، مسئولیت اجتماعی یک شرکت را به جا آورد. تخطی از تعهدات مالیاتی به اعتبار ما آسیب می زند و اعتماد مشتریان، تامین کنندگان و سایر شرکای تجاری و نیز سهامداران و کارکنان ما را خدشه دار می کند. همچنین خطرات مالی قابل توجه به شکل پرداخت مالیات مربوط به گذشته و پرداخت جریمه وجود دارد و از جمله پیامدهای کیفری، کارکنان مسئول را تهدید می کنند.

### 2.1.3.2 درخواست و پذیرش مزایا

هر چند تبادل هدایا با اندازه محدود در بین شرکای تجاری امری رایج است، اما پذیرش هدایا می تواند به شهرت شرکت ما آسیب وارد نموده و منجر به تعارض منافع گردد. به همین دلیل، کارکنان ما از درخواست یا پذیرش مزایای شخصی از قبیل خدمات یا دعوت های نامناسب، چه برای منفعت خویش و چه برای منفعت اشخاص یا موسساتی که به آنها نزدیک هستند، اکیداً منع شده اند. هدایای موردی با ارزش اندک، استثناً محسوب می شوند. هدایای پولی از هر نوع ممنوع هستند. پیشنهادات مربوط به هدایا یا مزایا، بایستی رد شده و به سرپرست مربوطه گزارش شوند. قواعد تصریح شده در بند 2.1.3.1 در اینجا قابل اجرا میباشند. جزییات مربوطه در دستورالعمل های سازمانی تعیین شده است.

**کارکنان Voith در روابط تجاری تنها مجاز به قبول هدایای موردی با ارزش کم می باشند. هدایای پولی اساساً ممنوع هستند.**

### 2.1.3.3 کمکهای بلاعوض و حمایت مالی

Voith درخواست هایی برای پرداخت کمکهای بلاعوض از طیف وسیعی از سازمان ها و موسسات مختلف دریافت می کند. کمکهای بلاعوض باید به شکلی شفاف اعطا شوند، بدین معنا که دریافت کننده و کاربرد در نظر گرفته شده باید مشخص باشد. پرداخت وجه به حساب های بانکی شخصی مجاز نمی باشد. کمکهای بلاعوض نمی توانند به سازمان هایی که ممکن است به شهرت Voith لطمه بزنند اعطا گردند. هنگام اعطای کمکهای بلاعوض، قواعد تصریح شده در بند 2.1.3.1 و 2.1.3.2 بایستی رعایت گردند؛ این مساله به ویژه در مورد کمکهای بلاعوض اعطا شده در زمان نزدیک به اعطای یک قرارداد یا کمکهای بلاعوض مرتبط با محتوای یک قرارداد صادق است. پرداخت هر نوع کمکهای بلاعوض به احزاب سیاسی، فقط با موافقت هیئت مدیره گروه شرکت ها مجاز است.

**پرداخت کمکهای بلاعوض در Voith همیشه به صورت شفاف و به سازمان ها و موسسه های خوشنام انجام می شود.**

در مورد حمایت مالی، باید یک ارتباط منطقی بین میزان حمایت و عملکرد توافق شده در قبال آن وجود داشته باشد.

جزئیات مربوطه در دستورالعمل های سازمانی تعیین شده است.

## 2.2 انتخاب تامین کنندگان و ارائه دهندگان خدمات

شرکت Voith کلیه پیشنهادات ارائه شده از سوی تامین کنندگان را به شکلی عادلانه و بیطرفانه مورد بررسی قرار میدهد. ارزیابی، اعطا و اجرای قرارداد باید مبتنی بر معیارهای کاملاً حرفه ای بوده و به شکلی شفاف انجام گیرند. دادن اولویت غیرموجه به یک تامین کننده یا ممانعت از تلاش های وی برای برنده شدن قرارداد، تحت هیچ شرایطی مجاز نمی باشد.

هنگام انتخاب شرکای تجاری، Voith تقاضا دارد که آنها نیز ارزش های تصریح شده در این نظام نامه را رعایت کنند. تخلف توسط شریک تجاری می تواند منجر به اتمام رابطه تجاری گردد.

## 2.3 رفتار در قبال عامه مردم

تعاملات ما با عامه مردم نیز، مبتنی قانون است. این امر، به ویژه برای مقررات قانونی در زمینه های زیر نیز صادق است:

### 3.4 حفاظت از دارایی ها

هر کدام از کارکنان موظفند از دارایی ها و اطلاعات کاری شرکت محافظت کنند.

Voith از کارمندان می خواهد که از دارایی های ملموس و ناملموس شرکت محافظت کنند. این دارایی ها شامل اموال، تجهیزات تولید و موجودی های کالا، پول نقد و اوراق بهادار، تجهیزات و اقلام دفتری، سیستم های اطلاعاتی و نرم افزارها هستند. موارد تخطی از قانون مانند دزدی، کلاهبرداری، اختلاس و پولشویی تحت تعقیب قانونی قرار خواهند گرفت. جزییات مربوطه در دستورالعمل های سازمانی تعیین شده است. ماشین آلات و تجهیزات فقط می توانند برای مقاصد مرتبط با کار مورد استفاده قرار گیرند مگر اینکه استفاده شخصی صراحتاً مجاز شمرده شده باشد. کاربران اینترنت باید به ویژه مراقب باشند از بازیابی یا انتقال هرگونه اطلاعاتی که ممکن است مشوق تنفر نسبت به گروه های اجتماعی یا اعضاء آنها، ترویج خشونت یا سایر جرائم و یا دارای محتوای اهانت آمیز باشد، خودداری کنند.

### 3.5 امتیازات انحصاری و حقوق مالکیت معنوی

حفاظت از اموال معنوی ما، اهمیت فوق العاده دارد.

برای اینکه بتوانیم قابلیت رقابت خود را حفظ کنیم، باید با ایجاد ابداعات و بهبود دانش فنی خویش به توسعه فناوری اختصاصی خود ادامه دهیم. بنابراین حفاظت از فناوری ما به وسیله حقوق مالکیت معنوی، مانند امتیازات انحصاری و حقوق مربوط به برندها و نیز دانش فن آوری ما، دارای اهمیت روزافزونی است.

هیچ کارمندی مجاز به فاش ساختن اسرار شرکت یا اکتشافات جدید به هر شکلی برای اشخاص ثالث نمی باشد. همه کارمندان باید حقوق مالکیت معنوی معتبر اشخاص ثالث را محترم شمرده و رعایت نمایند. هیچ کارمندی مجاز به به دست آوردن اسرار از اشخاص ثالث یا استفاده غیرمجاز از چنین اسراری نمی باشد.

جزئیات مربوطه در دستورالعمل های سازمانی تعیین شده است.

### 3.6 استفاده از اطلاعات

انتظار ما این است که کارمندان هنگام استفاده از اطلاعات شرکت، دقت لازم را به خرج دهند. جزییات استفاده مسئولانه و علامتگذاری دانش فنی و اطلاعات محرمانه (مانند رمزگذاری و علامتگذاری)، در دستورالعمل های سازمانی تعیین شده اند.

#### 3.6.1 رازداری

رازداری بایستی در مورد مسائل درون سازمانی که برای عموم فاش نشده اند، حفظ شود. این مسئله در مورد ابداعات و سایر انواع دانش فنی نیز صدق می کند. این موارد برای موفقیت بلندمدت گروه شرکت های Voith ضروری هستند. بنابراین، کارمندان باید از انتقال اطلاعات مربوط به یافته های جدید یا اسرار شرکت به هر شکل به اشخاص ثالث خودداری نمایند. این امر پس از اتمام اشتغال کارمندان نیز صادق است.

## مدیریت و کارکنان در Voith

انگیزه و بهره‌وری بالا و نیز رفتار محترمانه با کارکنان، در کنار یکدیگر برای موفقیت پایدار ضروری هستند. موفقیت اقتصادی Voith به کمک و همکاری کارکنان آن در سراسر دنیا وابسته است.

### 3.1 رفتار در قبال عامه مردم

کلیه کارکنان ما باید این نظام نامه را رعایت نموده و پرسنل مدیریتی ما باید نمونه‌ای برای آنان باشند. مدیران مسئول نظارت کافی برای جلوگیری از موارد تخطی از این نظام نامه در حوزه مدیریت خود می‌باشند.

**مدیران در Voith نقش ویژه‌ای بعنوان الگو دارند.**

### 3.2 شرایط کار عادلانه

شرکت Voith دستمزد عادلانه به کارکنان خویش پرداخت می‌کند و شرایط کار عادلانه‌ای را مطابق با تمام الزامات قانونی فراهم می‌کند. ممانع فعالیت کانون‌های نمایندگی کارکنان نمی‌شویم.

### 3.3 شرایط کار عادلانه

برای Voith بسیار مهم است که کارمندانش تعارض منافع یا وفاداری در حین فعالیت خود نداشته باشند. چنین تعارضی می‌تواند مثلاً چنانچه معاملات تجاری بین شرکت‌های Voith و کارکنان یا اعضای خانواده آنها وجود داشته باشد، رخ دهد. چنین معاملاتی باید قبلاً به فرد مافوق کارمند مربوطه اعلام شده باشد.

**تصمیم‌های تجاری فقط در راستای منافع شرکت گرفته می‌شوند و نباید تحت تاثیر منافع خصوصی یا شخصی قرار گیرند.**

#### 3.3.1 شغل دوم

چنانچه کارمندی قصد داشته باشد شغل جانبی دارای درآمد در کنار شغل اصلی خود داشته باشد، باید رضایت کتبی بخش نیروی انسانی مربوطه را کسب نماید.

#### 3.3.2 فعالیت‌های سیاسی

Voith در فعالیت‌های مرتبط با احزاب سیاسی شرکت نمی‌کند. با این وجود، به هیچ وجه کارمندان خود را از شرکت در فعالیت‌های سیاسی مشروع در حین ساعات غیر کاری آنان منع نمی‌کند. ما صراحتاً از مشارکت کارمندان خود به عنوان شهروند در مسائل مربوط به اجتماع و نیز مشارکت آنها در فعالیت‌های اجتماعی و خیریه استقبال می‌کنیم. کارمندانی که در چنین فعالیت‌هایی شرکت می‌کنند، این کار را به عنوان اشخاص مستقل انجام می‌دهند. انتظار داریم این کارکنان اطمینان حاصل نمایند که هیچ تعارض منافی با شرکت در این زمینه وجود ندارد.

# 4

## رفتار محترمانه، مدارا و برابری فرصت ها

**Voith به حقوق بشر در سراسر دنیا احترام می گذارد.**

Voith به حقوق بشر در سراسر دنیا احترام می گذارد. این شرکت به عنوان شرکتی با دامنه جهانی، با کارکنان و شرکای تجاری دارای ملیت ها، فرهنگ ها و رسوم بسیار مختلف همکاری دارد. رفتار محترمانه و مودبانه با همه کارکنان و نیز شرکای تجاری مان در هر زمان، برای ما یک اصل بدیهی است. بنابراین ما به شان شخصی و حقوق شخصی هر کدام از افراد احترام می گذاریم و هیچ گونه رفتار نابرابر (تبعیض)، آوار و اذیت یا توهین بر خلاف قانون را تحمل نمی کنیم. به ویژه، تبعیض نژادی، قومی، جنسیتی، مذهبی یا جهان بینی، نظرات سیاسی، سنی یا هویت جنسی به هیچ وجه تحمل نخواهد شد. ما هر شکل از کار اجباری یا کار کودکان را نمی پذیریم.



### 3.6.2 حریم خصوصی و امنیت اطلاعات

تبادل الکترونیکی اطلاعات در سراسر دنیا، برای انجام موثر کار و موفقیت تجاری به طور کلی لازم است. اما ارتباط الکترونیکی در کنار مزایایی که دارد، می تواند حفاظت از داده ها و حریم خصوصی را در معرض خطر قرار دهد. بنابراین حفاظت از حق حریم خصوصی کارکنان و کلیه شرکای تجاری، از اهداف اعلام شده شرکت می باشد. برای این منظور، Voith سطح مناسب قابل قبول در سطح جهانی راجهت حفاظت از داده ها با رعایت قوانین جاری تضمین می نماید. بنابراین مستندات رسمی و رسانه های ذخیره سازی داده ها بایستی در برابر دسترسی اشخاص ثالث در تمام اوقات محافظت شوند. مدیران و کارکنان، هر دو باید از روشهای حفاظتی موثر در برابر این گونه خطرات استفاده نمایند، چرا که این مسئله یکی از اجزای مهم مدیریت فناوری اطلاعات به شمار می آید.

جزئیات مربوطه در دستورالعمل سازمانی ذکر شده اند.

### 3.6.3 اطلاعات درون سازمانی

کسب منفعت شخصی یا منافع برای دیگران از طریق استفاده از اطلاعات درون سازمانی مجاز نمی باشد. همین مساله در مورد فاش کردن غیرمجاز این گونه اطلاعات نیز صادق است.

### 3.6.4 گزارش دهی صحیح

هنگام ارائه گزارشات شفاهی یا کتبی برای کاربرد درون سازمانی یا برون سازمانی، کارمندان موظف به بیان حقیقت می باشند. دستکاری محتوا ممنوع است.

## 3.7 ایمنی کار، سلامت، حفاظت از محیط زیست و داوم پذیری

شرکت Voith تمام تلاش خود را برای محافظت از زندگی و سلامت کارکنان خود به کار بسته و به شکلی مسئولانه با منابع و مواد خطرناک رفتار می کند. کلیه کارکنان باید از خطرات در محیط کار پرهیز نموده، آسیب به محیط زیست را به حداقل رسانده و با صرفه جویی از منابع موجود استفاده کنند. در زمینه طراحی و تولید محصولات خود، همواره به قواعد داوم پذیری و سازگاری با محیط زیست پایبند هستیم.

جزئیات مربوطه در دستورالعمل سازمانی ذکر شده اند.

## 3.8 کیفیت

موفقیت تولیدات و خدمات ما در بازار، ارتباطی جدایی ناپذیر با کیفیت آنها دارد. ما اهمیت زیادی برای خلاقیت، مهارت و دقت کارکنان قائل هستیم و بدین وسیله به مشتریان و اشخاص ثالث استانداردهای خود را نشان می دهیم.

ما هیچگونه رفتار عمدی یا غیرعمد را که افت کیفیت محصولاتمان را در پی داشته باشد تحمل نمی کنیم.

برای Voith، حفاظت از داده ها نه تنها از نظر قانونی ضروری است، بلکه نشانه رفتار صادقانه و منصفانه نسبت به کارکنان و شرکای تجاری است.

ایمنی کار، سلامت و حفاظت از محیط زیست، ارزش افزوده ای را برای کارکنان، شرکت و محیط زیست ایجاد می کنند.

کیفیت تولیدات و خدمات ما، پایه موفقیت ما است. بنابراین، حفاظت از آن بسیار ارزشمند است.

## 5.4 مشاوره

شرکت Voith مقررات تکمیلی مربوط به اجرای موارد منتخب در این نظام نامه اخلاقی را منتشر خواهد کرد. این مقررات به پرسش های مربوط به رویه های تایید و تفسیر موارد نیز خواهد پرداخت.

نظام نامه اخلاقی (Code of Conduct) گروه شرکت های Voith به چندین زبان مختلف موجود است. در صورت وجود هرگونه اختلاف یا مغایرت بین نسخه های مختلف، نسخه آلمانی مقدم خواهد بود.

برای آسان تر کردن خواندن این نظام نامه اخلاقی، در غیاب یک شکل خنثی جنسیتی برای خطاب قرار دادن، از شکل خطاب مردانه و سایر اشکال خطاب صرف نظر کرده ایم. بنابراین، نحوه خطاب مردانه انتخاب شده، بدون محدودیت برای دیگر جنسیت ها نیز صادق است.

آخرین نسخه در اینترنت و با این نشانی قابل تهیه است. [www.voith.com/compliance](http://www.voith.com/compliance)



# پیاده سازی نظام نامه اخلاقی

## Compliance Organisation 5.1 (تشکیلات مربوط به مطابقت با مقررات)

Voith یک کمیته رعایت مقررات (Compliance Committee) ایجاد کرده است. وظیفه آن این است که برنامه رعایت مقررات Voith (Voith Compliance-Programm) را ایجاد و اجرا کند.

بر اساس سیستم مدیریت ریسک Voith مدیران ارشد مالی در سطح گروه شرکتها به عنوان مسئول رعایت مقررات شرکت (Compliance officer) عمل می کنند و وظیفه اجرای نظام نامه اخلاقی را بر عهده دارند. برای هر کدام از شرکت های Voith و واحدهای عملیاتی، مسئولین رعایت مقررات (Compliance officers) از طرف مدیر ارشد مالی بخش مربوطه گروه شرکت ها منصوب می شود.

## 5.2 مشاوره

شرکت Voith اطلاعات و ابزار لازم را برای کمک به کارکنان جهت پیروی از قانون و نظام نامه اخلاقی در اختیار آنان قرار داده است. این اطلاعات به ویژه شامل جلسات آموزشی در مورد عناوین خاص و حوزه های منتخب ریسک خواهند بود. با این وجود چنانچه کارمندان پرسشی داشته باشند، می توانند پرسش خود را به مدیر ارشد مالی شرکت خود، واحد عملیاتی خود یا بخش مربوطه در گروه شرکت ها، به بخش منابع انسانی یا حقوقی مسئول، یا اعضای کمیته رعایت مقرراتی (Compliance Committee) تسلیم نمایند. به علاوه، Voith یک بخش راهنمایی برای پاسخگویی به پرسشها ایجاد کرده است. اطلاعات تماس و همچنین سایر اطلاعات مربوط به پیروی از مقررات (Compliance) از طریق وبسایت Voith و سامانه اینترنتی Voith قسمت «Compliance» در دسترس می باشند.

## 5.3 شکایات و گزارشات رفتار خلاف قانون

هریک از کارکنان می توانند و حق دارند تخلف یا ظن به تخلف از نظام نامه اخلاقی را به Voith گزارش نماید. بنا به صلاحدید کارمند، فرد مورد تماس برای این منظور می تواند سرپرست مستقیم، کارمند مسئول در بخش منابع انسانی، مدیر ارشد مالی شرکت یا واحد عملیاتی، مدیر ارشد مالی در بخش مربوطه گروه شرکت ها یا یکی از اعضای کمیته رعایت مقررات (Compliance Committee) باشد. گزارش موارد مشکوک، از طریق خط کمک (Help Desk) نیز می تواند انجام شود. اطلاعات تماس لازم از طریق کانال های مناسب، از جمله انتشار در صفحه اینترنتی "رعایت مقررات (Compliance)" در اختیار کارکنان گروه مربوطه قرار خواهد گرفت.

هر کس با حسن نیت شکایتی را مطرح کند، نباید از پیامدهای نامطلوب بترسد.

کارمندی که بر اساس شواهد عینی واقعاً باور داشته باشد که نظام نامه اخلاقی احتمالاً یا عملاً نقض گردیده است و کسی که از این حق برای ارائه گزارش به Voith استفاده می کند، با هیچگونه اقدام تلافی جویانه روبرو نخواهد شد. در چنین مواردی، Voith اقدامات لازم را برای حفاظت از کارمند مربوطه در برابر این گونه اقدامات تلافی جویانه انجام خواهد داد. شرکت Voith تا حد امکان و تا حدود مجاز قانونی، محرمانگی هویت کارمندی که این رویه را برای گزارش یک تخلف یا ظن به تخلف از نظام نامه اخلاقی دنبال می کند، حفظ خواهد نمود. این مساله در مورد هویت کارمندی هم که در زمینه رسیدگی به این گونه تخلفات یا ظن به تخلفات با شرکت همکاری می کنند صادق است.

## فساد و رشوه، از سوی Voith تحمل نمی شوند.

کارکنان Voith در روابط تجاری  
فقط می توانند هدایای موردی با  
ارزش کم قبول کنند. هدایای  
پولی اساساً ممنوع هستند.

کنترل صادرات، این خطر را که  
محصولات Voith یا فن آوری  
های Voith به دست افراد  
غیرمجاز بیفتند، کاهش می دهد.

Voith تدابیر لازم را  
برای جلوگیری از  
پولشویی اتخاذ می کند.

Voith به تعهدات مالیاتی  
خود عمل می کند.

ایمنی کار، سلامت و حفاظت  
از محیط زیست، ارزش افزوده  
ای را برای کارکنان شرکت و  
محیط زیست ایجاد می کنند.

Voith به حقوق بشر در سراسر  
دنیا احترام می گذارد.

همه اجرت هایی که Voith می  
پردازد، باید از نظر دلیل و مقدار،  
متناسب و قابل اجرا باشند.

هر کدام از کارکنان موظفند  
از دارایی ها و اطلاعات کاری  
شرکت محافظت کنند.

حفاظت از اموال معنوی ما،  
اهمیت فوق العاده دارد.

اجرای Compliance تنها زمانی  
موفقیت آمیز است که همه  
کارکنان به صورت یکسان قوانین  
این نظام نامه را رعایت کنند.

این نظام نامه، همراه با  
دستورالعمل های گروه شرکت ها  
که بخشی از آن است، برای همه  
کارکنان Voith الزام آور است.

برای Voith، حفاظت از داده  
ها نه فقط از نظر قانونی  
ضروری است، بلکه نشانه  
رفتار صادقانه و منصفانه  
نسبت به کارکنان و شرکای  
تجاری است.

هر کس با حسن نیت شکایتی  
را مطرح کند، نباید از  
پیامدهای نامطلوب بترسد.

**Voith رقابت آزاد را به رسمیت  
می شناسد. تخطی از قوانین  
اتحادیه، رقابت را محدود می  
کند. بنابراین، این کار از سوی  
Voith تحمل نمی شود.**

پرداخت اعانه در Voith  
همیشه به روش های شفاف و  
به سازمان ها و موسسه های  
خوشنام انجام می شود.

تحت هیچ شرایط، تصمیم  
های شرکای تجاری ما  
نباید تحت تاثیر هدایا یا  
دعوتنامه ها قرار بگیرند.

**عملکرد مدیران Voith  
یک الگوی ویژه است.**

تصمیم های تجاری فقط در  
راستای منافع شرکت گرفته  
می شوند و نباید از طریق  
منافع خصوصی یا شخصی  
تحت تاثیر قرار گیرند.

کیفیت تولیدات و خدمات  
ما، پایه موفقیت ما است.  
بنابراین، حفاظت از آن  
بسیار ارزشمند است.

Voith GmbH & Co. KGaA  
Compliance Committee  
St. Poeltener Str. 43  
Heidenheim 89522, ألمانيا

تماس:

تلفن 49+ 7321 6218-37  
compliance@voith.com

**VOITH**